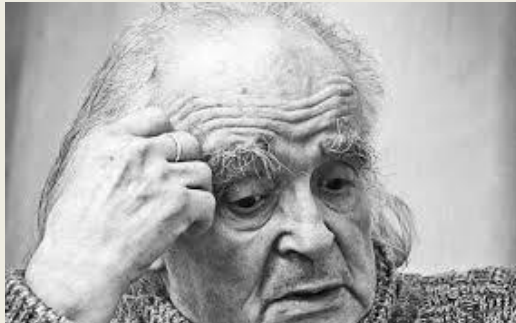


+eZine
of Modern Texts in Translation



Translation
Café

May 2018



Emil Brumaru

translated into English by
MTTLC graduate

Simona Husariu

© MTTLC <http://revista.mttlc.ro/>



eZine
**of Modern Texts
in Translation**

Director
Lidia Vianu

ISSN 1842-9149

Issue 188
May 2018

Issue Editor
Cristina Drăgoi

© MTTLC
© The University of Bucharest

Poems by **Emil Brumaru**

translated into English by
MTTLC graduate
Simona Husariu

Reviser:
Diana-Alexandra Nițu

IT Expertise:
Cristian Vîjea
Simona Sămulescu



Translation Café started in the year 2007, as the magazine of the MA Programme for the Translation of the Contemporary Literary Text (MTTLC), at the University of Bucharest.

The eZINE consists of translations by graduate students of MTTLC, as a prolongation of their activity in class. They are meant to give the graduates a taste of their future profession, and also to increase their sense of responsibility for a translation they sign under their own name.

The texts are translated from or into English, and belong to all literary genres – fiction, poetry, literary criticism, as well as the drama, the essay. The focus is on Modern Literature, broadly meaning the 20th and the 21st centuries: Romanian, British, and American among others.

MTTLC
Masteratul pentru Traducerea
Textului Literar Contemporan
mttlc.ro



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS
<http://editura.mttlc.ro>

<http://www.masterat.mttlc.ro/>
<http://revista.mttlc.ro/>
<http://www.editura.mttlc.ro/>

For comments or suggestions, please contact the publisher lidia.vianu@g.unibuc.ro



Poems by

Emil Brumaru

Translated into English by
MTTLC graduate

Simona Husariu



Translation
Café

May 2018

Cuprins

Table of contents

| | | | |
|---|----|---|----|
| Începe anul. Ți-am tot scris sonete | 7 | <i>The Year Begins. I Have Been Writing You Sonnets</i> | 7 |
| Când inima unei grădini e-un ciob de sticlă | 8 | <i>When the Heart of a Garden Is a Chip of Glass</i> | 8 |
| Când m-am uitat în urmă, nu erai | 9 | <i>You Were Gone When I Looked Behind</i> | 9 |
| Copac sfios, iubirea-ntruna crește | 10 | <i>Bashful Tree, Love Is Always Growing</i> | 10 |
| Ne mai uităm cuminți la curcubeie | 11 | <i>We Still Stare in Amazement at Rainbows</i> | 11 |
| Rugăciune laică (Dă-ne, Doamne, ajutor) | 12 | <i>Laic Prayer (Heavenly Father Help Us Please)</i> | 12 |
| Îngerii noștri s-au învățat (I) | 13 | <i>Our Angels Got Used to (I)</i> | 13 |
| Îngerii noștri s-au învățat (2) | 14 | <i>Our Angels Got Used to (2)</i> | 14 |
| Aveam în mine ceva sfânt | 15 | <i>Inside Me There was a Growing Mirth</i> | 15 |
| Cum se pierd visele avute-n zori | 16 | <i>How Dreams at Dawn Fade Away So Soon</i> | 16 |
| Cânt | 17 | <i>Song</i> | 17 |
| Mi-e sufletul curat ca un pahar | 18 | <i>My Soul Is as Pure as a Glass</i> | 18 |
| Regina tolănită printre struguri | 19 | <i>The Queen Lies Down Among the Grapes</i> | 19 |
| Rugăciune laică (Bucuriile simple) | 20 | <i>Laic Prayer (Common Joys)</i> | 20 |
| Cântec naiv (Și trece-acel suflet de-o clipă) | 21 | <i>Naive Song (That Ephemeral Soul Passes by)</i> | 21 |
| Miroși a scoică desfăcută umedă | 22 | <i>You Smell Like an Opened Shell</i> | 22 |
| Nu e un fluture viața mea | 23 | <i>My Life Is Not a Butterfly</i> | 23 |
| Poate că mor... de-aceea-ți scriu întruna | 24 | <i>Maybe I Am Dying... That Is Why I Keep Writing You</i> | 24 |
| O, mai departe n-am cum să trăiesc | 25 | <i>Oh, I Cannot Live Any Further</i> | 25 |



| | | | |
|--|----|---|----|
| <i>Duminica, te strânge blând la pieptul lui</i> | 26 | <i>He Hugs You Gently to His Bosom on Sundays</i> | 26 |
| <i>Ne țineam de mână mergeam</i> | 28 | <i>We Were Holding Our Hands and Walking...</i> | 28 |
| <i>Chiar lucrurile au altfel de umbre-acum</i> | 30 | <i>Even Things Have Different Kinds of Shades Now</i> | 30 |
| <i>Pe-atunci mă ocrotea, sever, un înger</i> | 31 | <i>I Was Then Protected Sternly by an Angel</i> | 31 |
| <i>Atât aș vrea</i> | 33 | <i>That Much I'd like</i> | 33 |
| <i>Mă-adăpostesc, copil, sub calda ta aripă</i> | 34 | <i>Child, I Shelter in Your Warm Embrace...</i> | 34 |
| <i>E îngerul de marți care-mi aduce</i> | 35 | <i>It is the Tuesday Angel Who Brings Me...</i> | 35 |
| <i>Îngerii noștri nu ne înțeleg pe deplin</i> | 37 | <i>Our Angels Do Not Understand Us Completely</i> | 37 |
| <i>Amintiri din rai</i> | 38 | <i>Memories from Heaven...</i> | 38 |
| <i>Cântec naiv (Poveștile au pajiști și răcoare)</i> | 40 | <i>Naive Song (Stories Have Meadows and Freshness)</i> | 40 |
| <i>Din nou în miezul crinilor enormi</i> | 41 | <i>In the Middle of the Huge Water Lilies Again</i> | 41 |
| <i>Femeia mea frumoasă ca scriptura</i> | 42 | <i>My Lady as Beautiful as a Scripture</i> | 42 |
| <i>Mi-a zis Verlaine</i> | 43 | <i>Verlaine Told Me</i> | 43 |
| <i>Să te iubesc, să mă iubești, și să mă ierți</i> | 44 | <i>To Love You, to Love and Forgive Me...</i> | 44 |
| <i>Îngerii sunt tot mai triști</i> | 45 | <i>The Angels Are Sadder and Sadder</i> | 45 |
| <i>Pluteam în basmul nostrum fericiți</i> | 46 | <i>We Were Floating Joyfully in Our Fairy Tale</i> | 46 |
| <i>Îngerii sunt atât de mâhniți</i> | 47 | <i>The Angels Are so Sad...</i> | 47 |
| <i>Mă simt curat ca un pahar</i> | 48 | <i>Lean Do I Feel Like a Glass</i> | 48 |
| <i>Îngerul meu</i> | 49 | <i>My Angel</i> | 49 |
| <i>Mă învățasem să gândesc în fluturi</i> | 50 | <i>I Taught Myself to Think in Butterflies.....</i> | 50 |
| <i>Rup sufletul din mine ca pe-o creangă</i> | 51 | <i>I Break My Soul as a Branch...</i> | 51 |



| | | | |
|--|----|---|----|
| Îngerii sunt din ce în ce mai puțini | 52 | <i>The Angels Are Fewer and Fewer</i> | 52 |
| Pădurile sunt pline de dughene | 53 | <i>Forests are Full of Stalls</i> | 53 |
| Ce-o să-mi aducă oare Moș Crăciun? | 55 | <i>I Wonder What Santa Will Bring Me?</i> | 55 |
| El mă umbrește cu aripa lui ocrotitoare | 56 | <i>He Casts a Shadow on Me with His Protective Wing</i> | 56 |
| Fluturii vii | 57 | <i>Lively Butterflies</i> | 57 |
| Îngerul de miercuri | 58 | <i>Wednesday's Angel</i> | 58 |
| Scria-ntr-o carte | 59 | <i>It Was Written in a Book...</i> | 59 |
| E-un înger ce apare numai vineri | 60 | <i>There's an Angel that Appears Only on Fridays...</i> | 60 |
| Cât de puțin m-am priceput să te iubesc | 61 | <i>How Little I Knew how to Love You</i> | 61 |
| Nu-mi căuta în suflet vreo minune | 62 | <i>Don't Look for a Miracle in my Soul</i> | 62 |
| Rugăciune laică (Nu-mi căuta greșeli unde iubirea) | 63 | <i>Laic Prayer (Don't Look for Mistakes Where Love)</i> | 63 |
| Dacă mi-ai dat | 64 | <i>If You Gave me...</i> | 64 |



Începe anul. Ți-am tot scris sonete...

Începe anul. Ți-am tot scris sonete...
De laudă, neștiutor și pur
De cât de trist se scurg și pe-ndelete
Clipele dulci prin pâlnii mari de-azur.
Ci-am vrut mereu să-ți pâlpaie un flutur
Deasupra sânilor ca peste-un turn
Un steag de dragoste. Roua să-ți scutur
Sau să ți-o ling pios de pe coturn,
Iubita mea-n aurării de plete
Topită și-n palme c-un brotac
Pe care-mi ceri întruna să-l împac,
Să-l fac să nu-i mai fie dor și sete
De apa de sub nuferii de-argint,
Când Dumnezeu se uită la noi blând...

The Year Begins. I Have Been Writing You Sonnets

The year begins. I have been writing you sonnets
Of praise, ignorant and pure
Of how sadly and slowly
The sweet moments drip through azure funnels.
I always longed for a butterfly to flutter
Like a flag of love over a tower.
To shake the dew of you
Or to lick it devoutly from your soles of your feet
My golden haired sweetheart
Melting and holding a frog in your hands
Which you keep begging me to comfort
To make it miss no one and be no longer thirsty
For the water under the silver water-lilies,
When God watches us kindly...



Când inima unei grădini e-un ciob de sticlă...

Când inima unei grădini e-un ciob de sticlă
Ce-ți amintește că ai fost și înger,
Tu cumperi murături; nimic nu strică
Să ai și-n pătlăgele moi răsfrângeri
Și să plutești, iluminat, în moarea
Spumoasă ce-nconjoară miezuri flească
De dulci harbuji porniți ca o calească
Spre Cerul Gurii; să le pipăi floarea
Cârcelului cu limba-mpătimită
De-atâtea bunătați descrie-n taină
În Biblia ascunsă-n simpla-ți haină,
Când rage lung tristețea ca o vită
Dusă-n ocol de Dumnezeu, la muls,
Dintr-un nestăpânit și cald impuls...

When the Heart of a Garden Is a Chip of Glass

When the heart of a garden is a chip of glass
Reminding you that once you were an angel as well
You buy pickles and choose soft tomatoes, all the better
To reflect your image as clear as a bell
And to float, enlightened, in the efervescent brine
That surrounds the watery flesh of sweet
Watermelons lined up to meet
At the top of your mouth
To feel the tendrils of the vine
Like the hidden treats described
In the Bible tucked into your coat pocket,
When the sadness is lowing like a cow
Led by God for milking into the byre
With an impulse as warm and strong as fire.



Când m-am uitat în urmă, nu erai...

Când m-am uitat în urmă, nu erai,
Tu, înger păzitor. Nici înainte.
Și deodată mi-a trecut prin minte
Că sunt lăsat în grija oamenilor, vai!
Pe-acest pământ! Dar caldă, albă, blândă,
Învăluită-n cârlionți, cu glezna-n rouă,
Te-ai îndreptat spre mine, pe din două
Să ne hrănim c-o floare care cântă
Petală cu petală viață dulce,
Femeia mea cu coapsa-n veci lin frântă
De o plăcere grea, ce-o să ne culce
Alături, doar cu Dumnezeu la geamuri,
Ascuns de iederi, criniști, raze, fluturi, ramuri,
Spre a ne ține-un pic nerușinarea-n hamuri...

You Were Gone When I Looked Behind

You were gone, when I looked behind
My guardian angel, in front of me — you weren't there
Suddenly it crossed my mind
That I am left to people's care
Poor me, among my own kind!
You came towards me warm, pale, gentle
Enfolded in curls, your ankle
In the morning dew
Let's feed ourselves with a singing flower,
Petal by petal, such sweet life worth
My lady with the thigh eternally broken
By a burdensome pleasure, that will put us to sleep
Only God is beside us watching through a bright window,
Hidden in ivy, lilies, wisps of light, butterflies, twigs
To hold in our impudence...



Copac sfios, iubirea-ntruna crește...

Copac sfios, iubirea-ntruna crește
Pân' se-mbulzesc pe crengi fructele mari,
Ascunse-n frunze, rotunjind cerește
Dorințele ce le purtăm, hoinari
Prin roua plină de primejdii grele,
Fără să știm că suntem ocrotiți
De îngerii ce au la tălpi obiele,
Fluturi și flori scoțându-le din minți.
Culesul va începe către seară?
Cine din noi va înțelege, blând,
Că Dumnezeu în carne ne coboară,
Spre-a le lua cu mâna Lui din vânt?
 Și-a le mușca-n miezul mustos, cu sâmburi,
 Ca să simțim că nu mai suntem singuri...

Bashful Tree, Love Is Always Growing

Bashful tree, love is always growing
Until the ripe fruits make the branches weary
Hidden behind the leaves, divinely rounding
The desires that we, the wanderers, carry
Through the morning dew full of heavy threats
Without knowing that we are shielded from sadness
By the angels who have their feet wrapped in cloth
Butterflies and flowers driving them to madness.
Is the time of harvest near?
Who among us will understand
That God himself has put us here
To catch the fruits from the blowing wind?
 Biting the fruit right to the stone
 To show us we are no longer alone.



Ne mai uităm uimiți la curcubeie...

Ne mai uităm uimiți la curcubeie,
Chiar stăm sub ele, ne topim de dor,
Vrem suflete să fim culorilor
Ce altfel se desfac și se descleie,
Lin prelingându-se cu îngerii pe noi,
Spre-a ne-mbiba cu frăgezimi și franjuri
De-azur căzut c-un soare-n raze moi
Peste mari nuferi, producând deranjuri
Brotacilor obsceni și delicați,
Îmbrobonați în oakuri de chemare
A tot ce are iz și fluturare
De limbi de vechi balauri înfocați
În truda de-a-i iubi pân' la durere
În nemilos de tandra-mperechere!

We Still Stare in Amazement at Rainbows

We still stare in amazement at rainbows,
Even standing under them, and melting with desire
We long to be spirits of colours
Dissolving and opening everywhere
Trickling slowly with angels over us
To impregnate with blue tassels and tenderness
Falling in the sun's soft rays
Over big water lilies making a mess
Of the indecent frail frogs,
Pearled in calling croaks
Of everything that has a peculiar smell that flutter as well
Of fiery old dragons' tongues
In disturbing their loving tenderness
By tearing them apart in ruthlessness!



Rugăciune laică (Dă-ne, Doamne, ajutor)

Dă-ne, Doamne, ajutor
Să ieșim din lumea asta
Cum parfumul-mbătător
Când deschizi în vânt fereastra.

Fă cu mine semn spre bine
Să-ți fiu oaspete
Ca o miere de albine
Prelingându-se-n rășine.

Dă-ne, Doamne, ajutor
Să ieșim din lumea asta
Cum parfumul-mbătător
Când deschizi în vânt fereastra...

Layc Prayer (Heavenly Father Help Us, Please)

Heavenly Father help us, please
To leave this world
As perfume unfold
From an open window in the breeze.

Summon me to goodness
To be your guest
As honey trickles
Into resins' thickness.

Oh, Heavenly Father help us, please
To leave this world
As perfume unfold
From an open window in the breeze.



Îngerii noștri s-au învățat (I)

Îngerii noștri s-au învățat, câte doi,
Să se joace, sărind din mușuroi în mușuroi
De cârțițe moi.

Bat din aripe ca și cum palme-s
Ce-aplaudă șuvoaiele miresemelor calme
Curgând din flori mari spre Doamne-Doamne.

Și-ncet se apleacă deasupra izvoarelor,
Muindu-și nimburile și vârful picioarelor,

Și-adormind în boarea lor...

Our Angels Got Used to (I)

Pairs of angels always will
Play with each other hopping still
Of the soft molehill.

Flapping their wings as if they were hands
Applauding the fragrance of the calm springs
Pouring from large flowers on Heavenly Lands.

Bending slowly over the deep
Water, deeping their haloes and toes to keep

In the gentle breeze
All falling asleep



Îngerii noștri s-au învățat (2)

Îngerii noștri s-au învățat
Să se ascundă sub pat,

Ciulindu-și nimbul, urechile, -aripele
Când ne umplem cu dragoste clipele

Și-o iau la goană și se îngâdură
Dacă le cade în cap câte-o scândură

Sau chiar salteaua cu tot cu perne
În toiul patimii noastre eterne...

Our Angels Got Used to (2)

Our angels have it in their head
That they can hide under the bed,

Picking their ears, wings, haloes above
When we are busy making love

They fly away worried to avoid
Being hit by falling wood

Or by a mattress and pillows from above
As we are making passionate love



Aveam în mine ceva sfânt...

Aveam în mine ceva sfânt
Cum numai îngerii sunt pe pământ,

Neapărați decât de-aureola lor
În preajma caselor, fântânilor...

M-apropiam de oameni și-i priveam
Cât se iubesc de mult, ca printr-un geam

În care răsufierea li se-oprea
Făcând dulci falduri grele de perdea

Ca să nu văd și să nu înțeleg
Că fericirea nu-i un fluture întreg...

Inside Me There Was a Growing Mirth

Inside me there was a growing mirth
As holy as angels come to earth,

Protected only by their haloes' light
Surrounding the houses and fountains bright

I stared through the window as I drew near
And saw how people held each other dear

Their sweet breath misted on the cold
Window making heavy curtains fold

So that I shouldn't see with my own eye
That happiness is but a broken butterfly.



Cum se pierd visele avute-n zori...

Cum se pierd visele avute-n zori!
Pe la amiază-abia de mai ții minte
Cât de frumoasă, albă și fierbinte
E-adâncitura unei subsuori!
Și chiar de-ai căuta cu lumânarea,
Nu mai găsești mersul cu pașii mici
Al celeia ce-și uită dezmierea
Cum și-ar lăsa sub pat niște ciupici.
Doar fluturii-s atât de nestatornici,
Cu tumele lor flaușate-n aer,
Sau zânele ce-ntruna se dezbaier',
Ca de prostani, de zmeii mult prea dornici
Să le înmoaie sânii mari și soldul,
Dânșii știind c-acolo li-e imboldul...

How Dreams at Dawn Fade Away So Soon

How dreams at dawn fade away so soon
That you barely remember them at noon
How lovely, snowy and even hot
It seems to be in the armpit
And even if you searched intensely
You could not encounter
The graceful walk with mincing steps
Of that one woman who forgets
Her charm as if it were slippers under the bed.
Only butterflies are so fickle
With their downy somersaults in the air,
Or the fairies who escape from dragons
As if they were rather slow-witted —
And far too eager
To caress the fairies' hips and breasts
Cause that is where their desire rests.



Cânt

Mi-au îmbătrânit mâinile
De stat degeaba cu săptămânile.
Palmele mi s-au asprit.
Nu mai știu să înghit
Apa din cana adâncă.
Totul mi se întâmplă
Parcă alături. Mă uit ca prin geam,
Sprijinit de sticla rece c-o tâmplă
Ce nici n-o mai am!

Song

My hands grew older
For sitting iddle for weeks
My palms became rougher
I do not know how to swallow anymore
The water from the deep mug
Everything happens to me
As if it were near? I am looking through the window
Leant against the cold glass with my temple
That I no more have.



Mi-e sufletul curat ca un pahar

Mi-e sufletul curat ca un pahar
Nemurdărit de buze. Când respiri
Se aburește fin de amintiri
De care tu, acum, nici n-ai habar.
Oh, ele te vor face să roșești:
Căci vei afla ce șolduri tandre ai
(Dacă te uiți la hergheliile de cai!)
Și-ncerci cu mine să le-obișnuiești
Să-și unduiască-n talia lor fină
Fesele mari care de ea atârână
Încât mai-mai să cazi pe spate, plină
De năbădăi în clipa ce își scurmă
Sânii din fața, și ei prea umflați
De pofta îngerilor fără' de saț!

My Soul Is as Pure as a Glass

My soul is as pure as a glass of water
Unstained by lips. When you breathe
It fills gently with memories' steams
Which you do not even have the least idea of
Oh, they will make you blush
As soon as you find out
How tender your thighs are
If you gaze at the herds of horses
And try to accustom them to me
To wave their gently waist
Their large rumps that hang down
So that you might fall on your back
Restless at the moment, searching
For the front breasts, too swollen
By the selfish angels!



Regina tolănită printre struguri...

Regina tolănită printre struguri,
Pe tronul ei de catifea plisată,
Mi-a zis răsând: Azi vreau ca să te bucuri
De trupul meu, primește-l drept răsplată
Că mi-ai îndeplinit porunci ciudate
Și-ai gătit păianjenii din plase,
Ei complotau pe la colțuri, pe la spate,
Să-mi năruiască rochia de mătase,
Ca slugile să-mi vadă cele două
Fese și sânii când nici nu se așteaptă,
Și astfel să cobor treaptă cu treaptă
În glodul lor cleios, eu, cea din rouă,
Mânjită-n pofta lor de porci la troacă!
Doar ție-i hărăzită, ca să-ți placă,
Gura-mi ce buzele-i cărnoase-și crapă...

The Queen Lies Down Among the Grapes...

The queen lies down among grapes
On her pleated velvet throne
She told me amused: "Today I want you to rejoice!
Receive my body as a gift!
For fulfilling my strange commands
And for throttling the spiders from the cobwebs
Because they were conspiring together on my back
My silk gown to tear up
So that the servants see right away
My buttocks and breasts when they least expect
And therefore descend step by step
In their mud, oh! I the one from the dew,
Smearred by greedy pigs at trough
It is only designed for you to like
My mouth that its fleshy lips crack...



Rugăciune laică (Bucuriile simple)

Bucuriile simple

Nu mai vor să se întâmple.

Am tot așteptat și-am tot așteptat

Să-mi crească iarba cuminte în pat,

Curcubeie să-mi intre pe geam,

Fluturi să tragă în ham

Soarele ca pe-un rădvan

Din care tu să scobori

Frumoasă și dusă de subțiori

Până la gura mea sfântă

Ce coapsele albe își cântă

În rugăciune,

Minune cu proaspăta rouă-n spume...

Laic Prayer (Common Joys)

Common joys

No longer want to happen anymore

I have been waiting impatiently for a while

For grass grow slowly in my bed

For rainbows get down through the window pane

And butterfly pull the sun

Which you get down from

Lovely and carried away

By your underarm armpits

To my holy mouth

For your snowy thighs are singing by

In prayer,

The wonder with fresh dewdrops in foams...



Cântec naiv (Și trece-acel suflet de-o clipă)

Și trece-acel suflet de-o clipă
Prin carne, când iar ești copil;
La lampa cu gaz și fitil;
Citești. Vechi povești se-nfiripă,
Te-acopăr minunile lor,
În umbra ciupercilor scunde,
Cu zâne scăldând un picior
Prelung în izvoare rotunde...
Și vrei să te-oprești din risipă,
Din nou răbdător și umil,
Ci trece-acel suflet de-o clipă
Prin carne, când iar ești copil...
Îmi spui că-i seară. Ziua a fost blândă
Cu tine, mai șoptești, mă-nvălui, darnic,
Cu-aroma ta neomenească încă...
O, îngere, -ți răspund, tu-mi stai zădarnic
Alături... Numai o femeie
Știe parfumul clipei să-l desfacă
Ca pe un fruct rotund și, blând, să-mi deie
Miezul mustos....

Naive Song (That Ephemeral Soul Passes by)

That ephemeral soul passes away through flesh
When you become a child again
And you sit by your blow-torch
And read stories that come alive
Their mysteries veil you
In the tiny mushroom's shadow
With fairies bathing one foot
In round springs for a long time
And you want to stop them from squandering
Again, patient and humble
But that ephemeral soul passes away
Through flesh when you are again a child
You tell me it is evening. The day was warm to you
With your cruel scent still...
Oh angel, I answer you but you stand in vain
Beside... Only a woman
Knows how to open a moment scent
As a round-shaped fruit and gently give me
Its juicy pulp...



Miroși a scoică desfăcută umed...

Miroși a scoică desfăcută umed
Pe plajele de la-nceput de lume.
Mă-mbii, lunecătoare, între spume
Pe care să le sorb abia mă-ncumet.
Și iată! perla strălucește-aieve,
Scoasă din cărnuri roze de moluscă,
Oh, chiar cu gura mea. Razele-i uscă
Saliva îngerului greu de veghe,
Aureola i-o înmoaie-n focul
Dorinței de-a te-ntruchipa femeie,
Cu aripile-ți pipăie mijlocul,
La pieptul lui cu fulgi viața-și descleie
Din miezul ei mustos și bun la gust
Spre bucuria Demiurgului robust...

You Smell Like an Opened Shell

You smell like an opened mussel
On the beach at the beginning of the world
You allure me, slippery, through sea foams
Which I barely dare to sip
And look, the pearl indeed gleams!
Taken out of a mussel's pink meat
Oh, right with my own mouth. The beams dry
The dribble of the heavy guardian angel
The halo deeps into the fire
Of the wish of embodying a woman
With his wings caresses your waist
Your life softens with feathers to his bosom
From its juicy, delectable pulp
For the stout Demiurge's delight...



Nu e un fluture viața mea...

Nu e un flutur viața mea... nu-i o fântână
Ce-ți iese-n cale... sau îl prinzi în mână,
Ștergându-i praful parfumat de Dumnezeu.
Mi-e sufletul din ce în ce mai greu,
Trist atârând ca o perdea în geam,
Luându-mi și lumina ce-o mai am.
De-aceea îngerii, pe toți, îi caut,
Ademenindu-i la acordeon, la flaut,
La muzicuța cu buton, la clavecin,
În dimineața-n care mă închin,
Îngenunchind, la trupul tău divin
De alb...

My Life Is not a Butterfly...

My life is not a butterfly... it is not a fountain
Which you come across or you grab it in your hand
Wiping its dust scented by God,
I feel my soul heavier and heavier
Hanging wistfully like a curtain at the window
Which takes me even the last beam of light I have left,
This is the reason I am looking for all the angels,
Luring them to the accordion or to the flute,
To the harmonica with one button, or a hapsichord,
In the morning I worship,
Kneeling at your divine body
So ivory...



Poate că mor... de-aceea-ți scriu întruna...

Poate că mor... de-aceea-ți scriu întruna...
Bezmeticindu-ți sufletul și trupul.
Fii bună, rea, te rog, n-aibi nici un scrupul.
Lumină, umbră, pe rând, soare, lună,
Îmi străjuiesc cuvintele spre tine.
Îmbobocesc fiecă gest de-al tău în floare,
Munți de miresme, fluturi sun din zare,
Și-ți rotunjesc, după tipar de șold, izvoare,
Neabătut de lene sau rușine.
Mă strădui să plătesc cu carnea mea,
Spuzită-n răni, ce ai tu mai agale,
Mai nefiresc de dulce, mai lalea
Larg desfăcută în odaia-n care
Numai o zi am stat sub roua grea...

Maybe I Am dying... That Is Why I Keep Writing You

Maybe I am dying... that is why I keep writing you
Bewildering your soul and body
Please be kind, have no scruple
Light, darkness, one after another, sun, moon
I am guarding my words towards you.
I bloom each one of your gestures into a flower
Mountains of fragrance, butterflies sound from a distance
And after a pattern of thigh, I round you springs
Unshaken by sloth or shame
I am striving to pay with my own flesh
Covered by wounds, what you have gentler
More uncommonly lovely, more tulip
Wide open in the room in which
I stayed only one day under the heavy dew...



O, mai departe n-am cum să trăiesc...

O, mai departe n-am cum să trăiesc!
E-atâta umilință și rușine
În trupul meu cu miros pământesc,
Care-a plecat cândva din rai cu tine,
Lăsând copacul sterp, șarpele mort
Și fluturii în clătinare dulce...
O, mai departe nu știu cum să-mi port
Sufletul plin de poftă. Clipa-ți duce
Hoitul suav în spate ca pe-o cruce...

Oh, I Cannot Live Any Further

Oh, I cannot live any further!
There is so much disgrace and shame
In my earthly smelling body
Who once left with you from heaven
Leaving the lifeless tree, the dead snake
And the butterflies in sweet sway...
Oh, I do not know how to carry my
Soul filled with desires any further
The sweet moment carries on its back
Its suave corpse like a cross...



Duminica, te strânge blând la pieptul...

Duminica, te strânge blând la pieptul
Lui plin de fulgi, îmbrățișându-te de-a dreptul,
Îngerul Mare, c-o tăbliță-nscrisă
Cu cele mai frumoase și vechi vise
Ce ți se-ndeplinesc, trăite-aievea,
Din zori de ziuă, când începe veghea...
Femeia ta frumoasă te așteaptă
Să-i speli în ceaiuri verzi făptura coaptă,
Fără rușine, -ntârziind pe-alocuri,
În gălăgii suave și în jocuri
Cu stropi grei de cleștar, oh printre bile
Pline de muzici tandre și fragile...
Și s-o hrănești cu fructe moi, rotunde,
Pe care ea într-însa le ascunde,
Mai sperându-se, mai a plăcere,
Mai a durere și-a îngenunchere...
Să-i mângâi cu nuiele carnea albă,
Legându-i ochii, ca să fie oarbă,
Cu o eșarfă, sufletul să-ți soarbă...

He Hugs you Gently to His Bosom on Sundays

On Sundays he hugs you gently to his bosom
Filled with feathers, he simply hugs you
The Great Angel carrying a written board
With the most beautiful old dreams
Which they come true like in reality
From the morning when wakefulness starts
Your beautiful lady has been waiting for you
To wash her ripe being in green tea
Shameless, delaying here and there
In suave bables and games
With heavy drops of crystal, oh, among balls
Filled with soft, gentle chants...
And to feed her with soft round fruits
Which she hides them inside her,
Startling of pleasure,
Of pain and subjugation...
To touch her white flesh with white sticks,
To blindfold her with a scarf,
In order for her to sip your soul...



Și s-o ridici în ceruri, caldă rugăciune,
În laude ce-abia le mai poți spune,
Îmbrobonată-n rouă, clipocind în spume...

And to lift her up to heaven, in warm prayer,
In prays which you can barely hear,
Veiled in the morning dew, rippling of foams...



Ne țineam de mână mergeam...

Ne țineam de mână mergeam...
Prin locuri atât de ciudate
Tu spuneai că e-n rai eu spuneam
Că raiul e mult mai departe

Acum e doar câmpul și-n zori
Verzui și subțiri ierburi nalte
Râzând le certai uneori
Și blând pân' la sâni să nu-ți salte

Ci numai lin palma-mi primeai
Să-i mângâie fără sfială
Mergeam și mergeam tu erai
Alături de mine și goală

Căci orice veșmânt e-un păcat
Greoi când iubești și-o rușine
Și îngerii cu nimbul lor lat
Tăcuți te-nveleau în lumine

We Were Holding Our Hands and Walking...

We were holding our hands
We were walking through such odd places
You said we were in heaven, but I said
Heaven is much more farther

Now only the field has left, and at dawn
Tall grass greenish and white
Which you sometimes scolded them beamingly
And gently not to grow above your breasts

Only the soft motion of my hand you would accept
To caress them without timidity
We continued walking
And naked beside me you were standing

Because any cloth is a heavy sin
When you love and a shame
And the angels with their large haloes
Were veiling you softly in lights



Să fim mai aproape de cer
Treceam prin păduri cu izvoare
Prin vechi văgăuni cu mister
Din tufe rupeai câte-o floare.

To be closer to the sky
We were passing through forests with spring
Through old ravines full of mystery
A flower you were picking from the bushes.



Chiar lucrurile au altfel de umbre-acum...
Domnului Gabriel Liiceanu

Chiar lucrurile au altfel de umbre-acum,
Mai reci, mai groase, sprijinind pereții
De aburi moi ai burei dimineții
Prin care îngerii pornesc la drum,
Fără merinde, roși de vreo petală
De crin la nimb, de rouă la călcâie,
Prinși într-o boare ce de-abia le-adie
Fulgii din aripi și de praf li-i spală;
Și-apoi se odihnesc și-și beau din rană
Sângele alb, ca pe o hrană-anume
Pentru-nchinare, pentru-nțelepciune,
Blând ocrotiți de-a Domnului grea geană.
Și către-amurg, înfוליți în brume,
Pășesc, nostalgici, în cealaltă lume...

Even Things Have Different Kinds of Shades Now...
To Gabriel Liiceanu

Even things have different kinds of shades now,
Colder, thicker and leaning the walls
Of soft steams of the morning drizzle
Through which the angels start their way somehow,
With no food, gnawed by the petal-lust
Of a lily at their halo, by dew at their heel
Caught in a gentle breeze that they barely feel
The wings' feathers and wash them from dust,
And then they rest and drink from their wounds
The white blood, as a sort of special dish
For prayer, for wisdom,
Gently protected by Lord's heavy eyelash.
And in the evening enfolded in white frost
They step, nostalgic, into the other world, lost...



Pe-atunci mă ocrotea, sever, un înger

Pe-atunci mă ocrotea, sever, un înger:
Nici lucrurile n-aveau parte de atingeri!
E lubric, îmi șoptea dânsu-n ureche,
S-admiri între picioare-o masă veche,

Acoperite tandru cu mătase;
Nici scaunele n-au voie să te lase

De umeri să le iei și să te-așezi
Pe coapsele lor tari, tu, un obez!

Dar eu tânjeam la sânii tăi, la șale,
Unde cărnața-i ucigaș de moale,

La subgenunchiul și la subsuoara
Mai frăgezite când se lasă seara

Și poți să-ți băjbâi mai pe îndelete
Iubita, pe la ceafă, pe sub plete,

I Was Then Protected Sternly by an Angel

I was then protected sternly by an angel
Not even objects did enjoy any affection!
It's lustful, he whispered into my ear,
An old table's legs very much endear,

Gently dressed in silk
Not even the chairs will let you take

Them by their backrests and rest
On their hard thighs, you the fattest!

But I was longing for your breasts and hips,
Where the flesh is deadly soft like water drips

For your under knee and armpit holes
Even more tender when evening falls,

And slowly may you feel your beloved's
Back head and under braids,



Și chiar s-o tulburi, s-o momești un pic,
Un degețel băgându-i în buric!

Ci eu, viclean, mai fiind astăzi și luni,
Ți-am pus gând rău, cu botul în căpșuni

Intrat pân' la urechi, și-am tot păpat,
Lungindu-te pe cel mai laic pat..

And you may even confuse and seduce her slowly
Sticking a finger in her button belly.

And I, being tricky except today and Monday,
You are in deep trouble; my mouth fully in strawberries

Up to my ears, I kept feeding myself,
Stretching you on the most secular bed.



Atât aş vrea

Atât aş vrea: un înger ce-mi șoptește
Că lucrurile-s coapte în amurg.
Iau cana-n mână, roua-n ea mustește,
Perdele în ciucuri fragezi curg,
Dulapul poartă-n rafturi omizi crude
Ce bat mătasea în mătânii moi,
Desprins de fluturi, sufletul se-aude
Cum pâlpaie nedumerit apoi,
Și iar adorm în așternut cu vântul
Izvoare tolonite albe-n prund;
Atât aş vrea, un înger... să-l ascund
De oameni cu cuvântul...

That Much I'd like

That much I'd like: an angel to whisper into my ear
That things are ripe in the twilight.
I take the mug oozing with dew
The curtains drop in tender tassels downright
The cupboard holds raw caterpillars on its shelves
That weave silk into rosary beads,
Released from butterflies, the soul is heard
Flickering puzzled in its own way,
And again springs lain white on shingle;
Fall asleep with the wind in bed linen;
That much I'd like, an angel... with my word
To hide from people...



Mă-adăpostesc, copil, sub calda ta aripă...

Mă-adăpostesc, copil, sub calda ta aripă,
Îngere răbdător, unde ți-e puful dulce.
Mi-e sufletul în grabă și-n risipă;
E timpul lucrurile să se culce
Alătura de umbra lor; dulapul
Misterios, îmbujorat de-arome bune,
A căpătat și el înțelepciune
Și nu-și mai șterge de prin rafturi praful.
Și un pahar tresare, o! Minune
A purității degetelor mele
De-adolescent, întinse către buza de cleștar,
Ca două raze lungi și grele
De după-amiază...

Child, I Shelter in Your Warm Embrace...

Child, I shelter in your warm embrace,
Patient angel, where is your sweet fluff.
My soul is in a hurry and waste
It is time for things to sleep enough
Beside their shadow, the mysterious
Wardrobe, blushing by good flavours,
Gained wisdom,
And he no longer cleans the shelves. A curious
Glass startles, oh! The wonder
Of the innocence of my young fingers
Stretched to my crystal lip
Like two heavy long beams of light
In the afternoon...



E îngerul de marți care-mi aduce...

E îngerul de marți care-mi aduce
Copilăria ca pe-o turtă dulce,
Ca pe un susan și ca pe o halviță.
E îngerul de marți, aduce șuvițe
De păr cârlionțat, suflate-n vânt,
Ale iubitelor cu trupul sfânt,
Ce-au locuit cândva și pe pământ
Și-acum s-au dus din nou în paradis,
Cu genele să ne împungă moale-n vis...
Și iarăși am ghiozdanul plin cu bile,
Cu sugative, radiere inutile,
Și cu sticlute de cerneală-albastră,
Când stam cu sufletul lângă fereastră,
Uimit de fluturii greoi de-afară
Ce nu știau că doamna profesoară
(Sâni, fese, catalog la subsuoară)
Îi cheamă lin la tablă, într-o doară,
Cu-aripile pudrate să descrie
Ziua, la ora de melancolie...

It is the Tuesday Angel Who Brings Me...

It is the Tuesday's angel who brings me
The childhood sweet like a gingerbread
Like a halvah and sesame seed.
It is the Tuesday's angel,
Among tufts of curly hair blown by the wind
The lovers with holy body
Who once lived on Earth
But now they went back to Heaven
With their eyelashes to lightly sting us in our dreams...
And my school bag is full of balls again,
Blotting paper, useless erasers,
And tiny ink pots
While I stayed with my soul by the window,
Amazed by the heavy butterflies flying outside
What they were not aware
Was that our teacher
(Breasts, buttocks, a class register under her arms)
Calls each of them gently to the blackboard
With their powdered wings to describe



Și-n pauze catedra s-o înveșmânte
În praful dup-amiezilor, fierbinte...

The date at the melancholy class
And in the breaks the teacher's desk to veil
In the afternoon's hot dust...



Îngerii noștri nu ne înțeleg pe deplin...

Îngerii noștri nu ne înțeleg pe deplin.
Pe tine te confundă c-un crin

Cărnos, cu petale pletoase
Fluturate în spatele pacinicei case.

Ei cred că fântânile-s parte din noi.
Se-așază în ciuturi și, doi câte doi,

Vor să coboare-n adânc, unde-i umed.
Tânjesesc să ne pipăie fragedul suflet.

Îngerii au stângăcii. Își pun nimbul
Alături de coapsele tale în timpul

Cât ne iubim și se uită cu spaimă
De parc-am muri. Și-ntre dâșii îngaimă

Ce spunem, dar nu se pricep la minciuni.
Și-atunci fac de-a valma și-n joacă minuni...

Our Angels Do Not Understand Us Completely

Our angels do not understand us completely.
They are mistaken us for a lily

Fleshy with weeping petals
Fluttered behind the peaceful house.

They believe fountains are part of us.
They sit in pairs in well buckets and discuss,

They want to go down to the ground, where is wet.
To touch our tender souls, not to forget.

The angels are clumsy. They put their halo
Next to your hips

While we love each other and they stare with fearful eyes
As if we are dying, and repeat among themselves

The words we speak, but they aren't good at lies
Blusting in play and create wonders.



Amintiri din rai...

Nu-ți cer nimic. Vreau numai să ascuți
Cum trec prin iarbă îngerii desculți

Tot căutând s-ajungă unde, pâlپând,
Stau curcubeiele cu talpa pe pământ.

Să-și scoat-aureolele și să se-adape
Ca o cireadă sfântă în clare ape

De vechi izvoare izbucnite pe când eu
Umblam cu tine lela, teleleu,

Neluând în seamă că ești goală-pușcă,
Dând, buni prieteni, roua grea de-o dușcă

Și pipăind ba sânii tăi, ba un copt fruct
Pe care pân'la urmă tu l-ai rupt

De pe o ramură și l-ai mușcat;

Memories From Heaven...

I want nothing from you, but listen how angels pass
Barefoot through the long grass

Searching to reach the place where rainbows
Flicker, with their soles on the meadows.

To take out their haloes and drink
Like a holy herd of cattle in clear waters

Of old springs that sprang, while
I was wandering about with you awhile,

Not bothered that you are naked. As mates
We gulped down a heavy draught of dew

And touching either your breasts or a ripe fruit
That you eventually picked

Off a branch and you bit it, the same,



La fel eu țâțele în dinți ți-am luat,
Rostogolindu-mă în văile mătăsii...

As I took your breasts into my mouth with no shame,
Tumbling down silky valleys...



Translation
Café

May 2018

Cântec naiv (Poveștile au pajiști și răcoare)

Poveștile au pajiști și răcoare,
Și păpădii cu capul de puf mare
Cât sânii verzi ai unei vrăjitoare
Ce-și duce către seară la plimbare
În lesă spiridușii de onoare
Spre a-i folosi, la nunțile din mlaștini,
Drept martori mormolocilor de baștini...
Acolo, printre rădăcinile putride
Pești orbi, turtiți, înhață moi omide,
Și buzele își rup, prinse-n cârlige,
Din nou lenea-n adâncuri să-și câștige
Și să viseze nuferi de deasupra
Cum își răstoarnă peste dânșii cupa
Și carnea albă de sub solzi le-o frige
Cu-amorul razelor aduse în adânc...

Naive Song (Stories Have Meadows and Freshness)

Stories have meadows and freshness,
And dandelions with big fluffy head
Like the green breasts of a witch
Who walks at night
Her honour elves on a leash
To use them as witnesses at a wedding
Of the native tadpoles in swamps, ending
There among rotten roots, fillers
Flat, blind fish, snatch soft caterpillars,
And they tear their lips, caught in hooks
To win again their sloth into the depths
Dreaming at water lilies from above, to look
How they overturn the leaves in baths
And burn their white meat behind the scales
The rays' love-affair taken back to the depth...



Din nou în miezul crinilor enormi

Din nou în miezul crinilor enormi
Tu m-ai lăsat să-ți umblu sub veșminte
Atât de liniștită, că de-abia
Se auzea suflarea ta fierbinte
Blând înălțându-ți săniile ca pe-o nea
Ce a căzut și-acum se urcă iară,
Spre-a n-o topi cu îndrăzneala mea,
În raiul parfumat de-odinioară,
Unde ucigător de pur coboară
Din nou în miezul crinilor enormi...

Mi-e teamă c-o să te spulberi când adormi!

In the Middle of the Huge Water Lilies Again

In the middle of the huge water lilies again
You allowed me to touch you under your clothes
So serene, that I barely could
Hear your warm breath
Lifting up your breasts as light as snow
Who have felt and now is raising again,
Not to melt it with my daring slow,
In the old scented heaven,
From where it purely goes down
In the middle of the huge water lilies again...

I am afraid you might fall apart when you fall asleep!



Femeia mea frumoasă ca scriptura...

Femeia mea frumoasă ca scriptura,
Nu-ți cer nici coapsele, nici sânii și nici gura,

Ci sufletul răscopt ca o căpșună
Cu mirosu-nțelept și carnea bună

Și gândurile moi și-adânci ca mierea
După-amiezii, spre-a-mi spori puterea,

Și-ți fac din fluturi pat, din rouă masă,
Nelegiuit de alba mea mireasă,

Și-ți nascocesc din vorbe raiul dulce
În care tinerețea ta să-și culce,

Când ziua-ți cade tristă la picioare,
Lacrima grea, strălimpede și mare...

My Lady as Beautiful as a Scripture...

My lady as beautiful as a scripture, I do not want
Neither your thighs, nor your breasts or mouth,

But your soul as ripe as a strawberry, so fresh
With your wise smell and fine flesh,

And your deep thoughts as soft as honey
Of the afternoon, to increase my vitality.

I'll make you a bed from butterflies and a table from dew,
My dangerously beautiful wife,

And I'll make up the sweet heaven from your words,
In which your youth may put to bed

When the day falls sad to your feet,
The heavy clear drop sweet...



Mi-a zis Verlaine

În zori de zi fluturii-s cruzi.
De-abia după-amiază, copti,
Îi pipăi, miroși și-i auzi
Prin aer. Seara-s deja morți.
Sub aripile fine-adormi,
De-acum plăpumi subțiri îți sunt;
Visezi femei cu sânii-n vânt,
Genele-n nouri, ochi enormi.
Te cațări către gura lor,
Tu însuți fluture bătrân,
Mi-a zis Verlaine, mângâietor,
Și m-a-ndemnat să mai rămân
Măcar un an de clipe-n rouă,
Ca s-o-mpărțim, fleți, pe din două...

Verlaine Told Me

The butterflies are raw at dawn.
They are ripe hardly in the afternoon,
You touch, smell and hear them
Through the air. They are already dead in the evening.
Under their soft wings you fall asleep,
From now on they are thin blankets;
You're dreaming of women with breasts in wind,
Their eyelashes in clouds, huge eyes.
You climb to their mouth,
You, yourself old butterfly,
Verlaine told me, gently,
And urged me to stay
At least a year of moments in dew,
To share it, like fools, by two...



Să te iubesc, să mă iubești, și să mă ierți...

Să te iubesc, să mă iubești, și să mă ierți,
Îmi spui, și prin păduri să nu mă lași,
Fiindcă mă pierd, mi-s sânii mici și lași,
Oh, cracii șlefuiți devin inerti,
Voința-mi se topește lâng-un șarpe,
Mă scurg întreagă-n spume ca izvorul
Ce-n treacăt îl atinge cu piciorul
Vreun zmeu plin de blazoane și eșarfe
Fin adiate-n limbile lui roșii,
Zmulse-n amoruri fragede cu zâne;
Din trupul meu călduț nu mai rămâne
Decât o ceață băjbăită de botgroșii
Ascunși după ciuperci otrăvitoare,
Doar scorburi care răspândesc duhoare...
Și-un singur suflet, rupt, în noi doi moare...

To Love You, to Love and Forgive Me...

You told me, 'To love you, to love and forgive me',
Do not leave me into the forest all by myself
Cause I'll lose my way, as my breasts are small and weak,
Oh, the polished legs become inert
My will melts as soon as I stay beside a snake,
I drain myself in foams like a spring
That touches it in its way with the foot
Some kite full of flags and scarves
Gently blown by its red tongues in the wind,
Pulled in tender love affairs with the fairies;
From my warm body there is left
Only a mist fumbled by the grosbeaks
Hidden behind poisonous mushrooms...
And only one broken soul, dies in both of us...



Îngerii sunt tot mai triști...

Îngerii sunt tot mai triști.
Pentru dâșii zădarnic îți miști

Coapsele printre flori late.
N-au voie să-ți steie la spate

Și nici să arunce cu nucile,
Ochindu-ți blând ceafa și bucele

Și uneori chiar și călcăiele
Ce sfarmă în iarbă tămăile.

Oh, sânii le sunt interziși
Să-i gâdile cu un măcriș

Sau să-ți desfacă în rai, când tu ronțai
Un măr, jucăuș, aurii cărlionții.

De aceea mai bine adorm,
Sprijiniți de copacul enorm...

The Angels Are Sadder and Sadder

The angels are sadder and sadder.
It is useless to move

Your hips among big flowers.
They cannot stay behind your back.

And neither throw with nuts,
Aiming gently your neck and buttocks

Sometimes even your heels
That breaks the scences in the grass.

Oh, they are forbidden to tickle
Their breats with a sorrel

Or to open in heaven, while you are nibbling
An apple, playful, your golden curls.

They had better fall asleep,
Leaning against the huge tree...



Pluteam în basmul nostru fericiți

Pluteam în basmul nostru fericiți,
Dar au venit amurguri reci cu cețuri grele,
Pe geamuri dalbe s-au tras lungi perdele,
Hobbiții n-au mai fost de elfi vicleni momiți
Să fugă halandala printre ciupercuțe
Iscate de sub Frunze vechi sau chiar din scorburi,
Balaurii învinși de fel de fel de morburi
Nu mai făceau cu capetele tandre huțe
Spre-a legăna câte-o elevă rătăcită,
Cu rochia îmbujorată și cam scurtă,
Ce scărpina cu degetul brotaci pe burtă
Să zică: Oak! Și-apoi prăjea ghinde pe plită
Să aibă de mâncare toți mistreții
Și să trăim din nou ca nătăfleții...

We Were Floating Joyfully in Our Fairy Tale

We were floating joyfully in our fairy tale,
But then cold twilights came with thick fogs,
On white windows long curtains have been pulled across,
The hobbits have no longer been tempted by sly elves
To run at random among small mushrooms
Taken out behind old leaves or even from hollows,
The dragons defeated by all sorts of disease
They were no longer doing with their heads in tender hute
To swing an erring student,
With a little too short and blushed dress,
That scratches with a finger the frogs' bellies
To say: Oak! And then was frying acorns on a hob
So that all the boars have something to eat
And live once more as blockheads...



Îngerii sunt atât de mâhniți...

Îngerii sunt atât de mâhniți
Când ne văd cum trecem grăbiți
Printre ziduri de fluturi, sub bolți de miresme.
Lor să-nțeleagă deloc nu li-i lesne

Că trăim cam degeaba, cu secunde-n pripă.
Eterni își ridică-n azur o aripă;

Doar nimbul lor veșnic o clipă se-nmoaie
Pe vreme de-amurg, și de vânt, și de ploaie

Și parcă-i încearcă sub fulgi o durere,
Privind prelingându-te-n părul de miere
Spre caldă și leneșă mea mângâiere...

The Angels Are so Sad...

The angels are so sad
When they see us hurried
Through butterflies walls, under scented canopies
Finding hard to comprehend

That we live in vain, with seconds in haste.
Eternally lifting a wing in the sky placed;

Only their eternally halo unbends a moment
In the evening, on a windy and rainy weather

It seems they are feeling a pain under the feathers,
Gazing how you trickle in you hair like honey
For my warm and delayed caress...



Mă simt curat ca un pahar

Mă simt curat ca un pahar
Din care încă nimeni n-a băut.
Soarbe-i tu roua fragă de-nceput
De dragoste... Ridică-l, clar,
Spre buzele strălucitoare,
Vindecă-mi dulcea-mi trebuință
De a-ți simți calda ființă
Pe dinăuntru. Fii-mi floare
Ce-și lasă-n seama mea, blând, tija
Subțire, s-o hrănească trupul meu
Ce-atât de mult dorea să-i poarte de grijă
În fața lumii și-a lui Dumnezeu
Ce te-a împodobit, ți-a dat miresme,
Spre a ne fi iubirea și mai lesne...

I Feel as Clean as a Glass

I feel as clean as a glass
From which no one has drunk yet
You sip the early wild strawberry dew
Of love... Raise it pure at last,
Towards your shiny lips,
Heal my sweet need
Of feeling your warm being
Inside. Be my flower
That gently lets its thin stem to my care
To be fed by my body
That desired so much to look after
In front of the world and God
Who embellished you with scents
So that our love goes easy...



Îngerul meu...

Îngerul meu, nevinovat, mai toarnă
Și gaz pe foc, șoptindu-mi: ce frumoasă
E printre raze dulcea ta mireasă,
Nu te sfii de mine, o răstoarnă
Cu dragostea-ntre păpădii și fluturi,
Nu-i nimeni să te vadă, ești în grija
Caldă a mea, n-o să te spun la Domnul,
Cum cârlionții în extaz i-i scuturi
Pân' ce o îmbujorează-n paturi somnul;
Chiar și în vis jucați-vă de-a mija
Și prindeți-vă pe sub clăi de talii,
Supuși ca-n Evul Mediu la ordalii...

O probă-i să mușcați spuma zăbalei
Când li se-nvinețește crinilor, de rouă, tija...

My Angel...

My innocent angel, pours from time to time
Oil on the fire, whispering how beautiful
Your sweet bride is among beams of light
Do not be shy around me, with love he throws her
To the ground between butterflies and dandelions,
No one can see you, you're in my kind care,
I shall not tell a word to God,
About the way you flick your curls in ecstasy
Until the sleep blushes her cheek;
Even in your dreams you're playing hide and seek;
And catch your waistes under haystacks,
Submissive like in the Middle Ages at ordeals...
You must champ the bit's foam as an enduring test
When the lilies' stem becomes blues with dew...



Mă învățasem să gândesc în fluturi...

Mă învățasem să gândesc în fluturi,
Să trăiesc în raze subțiri de lumină.
Veneai lângă mine să-ți scuturi
Părul tău lung ca pe-o iubire;
Și eu îl prindeam,
Te legam cu dânsul de tulpini mlădioase,
Să fii mereu lângă mine, să-l simt cum miroase:
Erai ținută de păr ca de-un ham !
Diii,
Frumoasa mea iapă cu ochii kaki!
M-aruncam peste tine învingător, fără șa,
Să străbat într-o clipă moartea cea rea,
 Și s-ajung la moartea cea bună,
 Cu miez de căpșună...

I Taught Myself to Think in Butterflies...

I learned myself to think in butterflies,
To live with thin beams of light above.
You were coming beside me to my surprise
And flinked your long hair like a love;
And I was catching it,
And tying you by lithe stems with it,
To keep you always beside me, and smell its perfume;
You were tied by hair as a harness!
Gee up!
My brown-eyed beautiful mare!
As a winner I was throwing myself over you,
Without a saddle to pass over the evil death,
 And to reach the good one,
 With strawberry core...



Rup sufletul din mine ca pe-o creangă...

Rup sufletul din mine ca pe-o creangă,
Ți-o dau cu tot cu fructe coapte-n frunze
Pe-acoperișuri las mătăsuri, calde pânze
Subțiri de in, finețuri de paiangă
Ce își clocește răzbunarea-n colțuri
De turlă pătrătoasă și umidă,
Rostogolesc pe trepte roua-n boțuri,
Întind între cetăți poduri de-omidă
Și te aștept să vii cârlionțată,
Impudică, cu țâța mică goală,
Lin clătinată peste-un iad de smoală,
De îngerii din rai blând lăudată
 Și-adusă mână-n mână chiar de Domnul
 Ce ne sărută, a iertare, somnul...

I Break My Soul as a Branch...

I break my soul as a branch
I give it to you with ripe fruits between leaves.
I let silk warm webs on the adverb,
Of linen, thin strands of a spider from a ranch.
Who hatches its revenge in the corners
Of a square and wet steeple,
And roll downstairs the dew in clods,
Laying a caterpillar bridge between towers
And I am waiting for you to come curled,
Impudent, with your small naked breast
Slightly shaking over a hell pitch,
Gently praised by angels from heaven
 And brought by God from hand to hand
 Who kisses us in sleep, to be forgiven



Îngerii sunt din ce în ce mai puțini

Îngerii sunt din ce în ce mai puțini,
Unii s-au transformat în rouă, alții în crini,

În dovleci, în veranda, flașnete, alaiuri
De fluturi curgând ca o miere spre raiuri

Păzite de șerpi cu limbile fine despicate
Lângă femei văzute mereu doar din spate

Și numai acolo unde buicile li se complică
Într-o floare mustuoasă pe care nimeni nu și-o explică,

Domnul o înțelege
În măreța și frageda lui fărădelege...

Angels Are Fewer and Fewer

Angels are fewer and fewer,
Some of them have turned into dew, others into lilies,

Pumpkins, verandas, barrel organs, swarms of butterflies
Flowing like honey towards Heavens

Guarded by snakes with forked soft tongues
Sitting beside women seen only from their back

And not only where their buttocks complicate
In a juicy flower that no one can explain it,

Only God understands it
In his great and tender lawless gesture...



Pădurile sunt pline de dughene...

Pădurile sunt pline de dughene
Vin zâne ca să-și cumpere mătasă,
Vopseli albastre pentru grele gene,
Sticloaște cu țuici vechi sau cu melasă;
Balaurii se târguiesc întruna
Pentru un solz mai aurit, vreun ochi de sticlă
Ce bagă spaima-n orișice furnică,
Umbrele de purtat când bate luna
Prea tare, să-i ferească de blesteme
Din moși-strămoși purtate ca povară,
Căci au tânjit să fure-odinioară,
Dintr-un castel cu steaguri și cu steme,
Chiar pe prințesa goală din crivatul
În care dansa-și aștepta bărbatul,
Cu coapsele deschise de cu vreme.
 Și-apar și îngerii cu găuri în scufie
 Scăpați de Domnul, din Ortodoxie,
 La balamuc, s-o facă pe codoșii;
Ei prind, cu tărăboi și gălăgie,

Forests are Full of Stalls...

In the forests full of stalls
Where fairies come to buy silk,
Blue paints for heavy eyelashes,
Bottles of old plum brandy or molasses;
The dragons keep negotiating over
A gilded scale or a glass eye
Which strikes terror into any ant,
Umbrellas to wear when the moon rays fall down
Too much, from curses to protect
Held as a burden from ancient times,
As they once yearned to steal
From a castle with flags and coats-of-arms,
Even the naked princess from her bed
She was in waiting for her lover,
Her thighs wide open.
Angels with holes in their bonnets show up
 From the Orthodoxy, lost by God ,
 In the madhouse pretending to be pimps;
In great noise and full of fuss they enchain the nymphs,



Nimfele-n lanțuri din tulpini de pădăie
Și cer în cor ciubote cât mai roșii,
Să-nfurie curcanii și cocoșii...

To dandelion stems,
In one voice they ask for boots as red as possible,
To anger the turkeys and roosters...



Translation
Café

May 2018

Ce-o să-mi aducă oare Moș Crăciun?

Ce-o să-mi aducă oare Moș Crăciun?
Felii de pâine unse cu magiun,
Vagoane vechi trase pe linia moartă,
Îngeri strigându-mă cu vocea spartă,
Pe stradă, când mă duc sfios la școală
Spre-o profă de română ideală,
Care predă „adverb”-n pielea goală?
Chipiul cefere, frageda haltă
Răsfrântă-n zori în cea mai pură baltă
De pe-un peron cu semafor, cișmeaua,
Mama-n capot, ascunsă de perdeaua
De la etaj, pândind, în coate, trenul,
Fără chiloții roz, fără sutienul
Ce-mi fascinau copilăria dulce
În dup-amiezile eterne și năuce ?
Ce-mi va aduce Moș Crăciun, ce-mi va aduce???

I Wonder What Santa Will Bring Me?

I wonder what Santa will bring me?
Perhaps slices of bread and plum jam,
Old rail cars pulled on terminal railway track,
Angels calling me in a yelling voice,
When I walk shyly to school
To meet the perfect Romanian teacher,
Who teaches naked the adverb rule?
The railway cap on the early halt
Reflected in the clearest puddle at dawn
On a platform with traffic lights and the drinking fountain
My mother in a dressing gown,
Behind the curtain, from a floor above
Leaning on her elbows, waiting for the train
Without wearing those pink panties or her bra
That fascinated my whole sweet childhood
When the eternal and dizzy afternoons are here,
I wonder what Santa will bring me this year?



El mă umbrește cu aripa lui ocrotitoare...

El mă umbrește cu aripa lui ocrotitoare,
Deși e numai strălucire și blândețe,
Îmi spune lucruri la-ndemână, să mă-nvețe,
Dar către-amurg iubirea lui mă doare;
Parcă îmi trece-aureola pentru-o clipă
Pe fruntea mea, și-i tulbure și-i grea,
Și-mi dăruie și mie o aripă
În care mă împiedec, vai, nu știu a zbura;
Ci dânsul, simt, are nevoie de-un tovarăș
Să-l mai ajute, cred, din timp în timp,
Să fie simplu și zburdalnic iarăși
Prin soarele-nclinat în anotimp
De toamnă, și să mângâie fecioare,
Nepedepsit de Dumnezeu cel Crud și Mare...

*He Casts a Shadow on Me
with His Protective Wing*

He casts a shadow on me with his protective wing,
Though he is but brightness and tenderness,
He teaches me useful things being generous,
But at dusk his love hurts me ;
As if he had passed his halo
Over my forehead for a while, and it's heavy and quivering
Offering me a wing which makes me stumble;
Since I don't know how to fly;
But, I sense he needs a friend
To help him once in a while,
Be himself and playful
In the autumn sun,
To caress virgins without being punished
By a Cruel and Almighty God...



Fluturii vii

Cu-atâta-ngăduință m-ai primit
Și mi-ai făcut culcuș în subsuoara
De înger ce-și înclină nimbul seara,
Blînd presimțind firescul meu sfârșit,
Încât mi-e și rușine să te rog
Să mă mai lași sub calda ta aripă
Măcar atît cât socotesc în pripă
Fluturii vii...

Lively Butterflies

You accepted me with so much indulgence
And you cuddled me in your angel's arms
At night, you bowed your halo with all your charms,
Feeling gently my natural life ending,
Thus, I am ashamed to ask you
To let me once more under your wing
At least till I manage to count quick
The lively butterflies...



Îngerul de miercuri

Îngerul de miercuri e un înger
Ce mă așteaptă să-i aduc moi plângeri
Că mi-a lovit privirea cu răsfrângeri
Și nu mai văd decât femei frumoase
Împleticite-n plete și-n mătase
De rochii grele, deodată scoase;
Dar când le-ating cu degetul dispar,
Sau se prefac în stane de mărar,
Mă-nvăluiesc în roiuri dulci de fluturi
De nu mai știu de ele să mă scutur,
Sau se scufundă-n lacuri de magiun
Lăsându-mi doar un vârf de picior bun,
În aer talpa caldă să-și agite
Spre mângâieri adânci și infinite...

Wednesday's Angel

The Wednesday's Angel is an angel who expects—
Me to bring him complaints full of affection
For striking my sight with reflection,
And all I can see are the lovely ladies now
How they stumble over hair, silk and heavy gowns
While they take off their gowns;
But as soon as I touch them they disappear,
Or they turn into dill stones right here,
Sweet swarms of butterflies surround me
And I cannot drive them away anymore,
Or they sink into jam lakes, I see
Only a naked toe has left for me,
Its warm sole shakes in the air
For deep infinite caresses truly care...



Scria-ntr-o carte...

Scria-ntr-o carte... nu știu în ce carte...
Că o femeie-i hrană pentru suflet
Până ce moartea viața ți-o desparte
(Cum cade iedera peste-un zid umed)
De soarele-nvelind pietre-n lumină,
De-adâncile fântâni surpate-n inemi,
De fluturi ce-n izbaiuri dulci suspină,
De brusturii neîntrebați de nimeni
Dacă sunt verzi... sau pot fi mov, albaștri,
De cozile șopârlelor lăsate,
Când le atingi, de popândăi sihaștri
Ce țin o după-amiază-ntreagă-n spate
 Și de amurgurile tot din ce în ce mai grele
 Duse de noi cu milogeli și temenele...

It Was Written in a Book...

It was written in a book..
I can't remember which one
That a woman is food for soul
Till death brings your life to an end
(Like ivy falling down a wet wall)
Like sun covers the bricks with light,
Like the deep fountains craved in their hearts,
By butterflies' sweet blows sighs
By burdocks unasked by no one
Whether they are green... purple or blue
Due to the lowered lizards' tails ,
When you touch them, by gopher hermits
Who carry on their back a whole afternoon
 Like the sunsets heavier and heavier
 Carried by us with pleadings and low bows...



E-un înger ce apare numai vineri...

E-un înger ce apare numai vineri
Și doar acelora ce nu-s grăbiți.
În lături pânde, lașități, rețineri,
Ne spune. Poruncesc din nou să fiți
Mai blânzi cu roua, fluturii să-i țineți
În palme ca pe-un dar dumnezeiesc;
Nu vi-s de-ajuns arborii mari ce cresc
În jur? Când fructe coapte voi culegeți,
Spre a nu-i lăsa în rai cu tot cu roade,
Aveți o clipă de răgaz, să înțelegeți,
Că mărul fraged este și-o podoabă
Ce-o dați de-a rostogolul în cearceafuri:
Iubiți-vă sub raze, izuri moi și prafuri...

There's an Angel that Appears Only on Fridays...

There's an angel that appears only on Fridays
And only to those who are not in a hurry.
Aside prowling, cowardice, diffidence,
He tells us: "I command you to be once more
Gentler with the dew, the butterflies to keep them
In your hands as a divine gift;
Aren't you enough the large trees that grow
Around? When you pick ripe fruits,
So that you do not let them enter heaven with them,
Will you take a rest to understand,
That the ripe fruit can be also a adornment
That you roll it in bedclothes:
Love yourself under the rays, soft scent and dust..."



Cât de puțin m-am priceput să te iubesc...

Cât de puțin m-am priceput să te iubesc!
A trebuit chiar îngerul de pază
Într-un desiș cu fragi să-l priponesc,
Când roua dă în clocot, crini nechează
Și fluturi freli înnebunesc în aer,
Brusc aruncându-se în câte-un izvor
Pe prundul căruia, subțiri, raze se-ncaier;
Însăși lumina grea e un amor
În zori de zi, în dup-amiezi, în seară,
Ce-și caută plantele lungi cu sânge,
Topindu-le nainte să dispară,
Blând absorbită de gelosul Demiurg.
Ci numai eu mă-mpiedec în mireșme,
Doar să-ți sărut pios finele-ți glezne...

How Little I Knew how to Love You

How little I knew how to love you!
I had to tether the guardian angel
In a wild strawberries bush,
When the dew began to boil, the lilies neighed
And butterflies run mad in the aer,
All of a sudden throwing themselves into a river
The pebbly on which the thin rays intersect;
The thick light is all but love
At dawn, in afternoons and evenings,
That look after the long plants everywhere,
Melting them before they vanish,
Gently swallowed by the jealous Demiurge.
Only I stumble in scents,
To merely kiss devoutly your soft ankles...



Nu-mi căuta în suflet vreo minune...

Nu-mi căuta în suflet vreo minune
Pe care n-ai gândit-o încă tu.
E-atâta umilință-n orice-aș spune
În dup-amiaza lungă ce-ncepu,
Încât m-ai alunga ca-n silă. Lasă
Să-ți troienesc și ușa, și, alb, trupul
Mic, tolonit în trândăveli de-omidă
Pe frunza ei cărămizie de mătasă;
Și raze-or izbucni-n cer să-ți deschidă
Raiul mirean, cu plite, și rădaște
Lin zbârâind, și-o rouă ce-o să-și caște
Gura ca zgriptorii răi din poveste,
Când ne-ascundeam după dulap în casă
Și așteptam de la motani o veste..

Don't Look for a Miracle in My Soul...

Don't look for a miracle in my soul
That yourself have not even thought about it.
It is so much humility in everything I would say
In the long afternoon that started,
That you would drive me away because you make me sick.
Allow me to snow up your door, and white, your body
Small, laid in the idleness of a caterpillar
On its scarlet silky leaf;
And rays of light would appear in the sky to open
The laic heaven with hobs and stag beetles
Quietly buzzing, and a dew that will yawn
Like the hag from the story,
When we hide behind the wardrobe in the house
And wait from the tomcats a piece of news...



Rugăciune laică

(Nu-mi căuta greșeli unde iubirea)

Nu-mi căuta greșeli unde iubirea
Se-mpiedecă frumos într-un sărut
Pe care doar și tu, tainic, l-ai vrut
Acolo rușinându-ți dulce firea,
Ci-așteaptă-mă iluminând odaia
Cu trupul alungit în patul larg.
Deasupra-ne se clatină văpaia
Aureolelor ce îngerii le sparg
Spre-a se-mpământeni de dragul tău,
Dragostea mea cu miros de pârâu...

Laic Prayer

(Do Not Look for Mistakes Where)

Do not look for mistakes where love
Stumbles beautifully in a kiss
That you wanted it secretly as well
There ashaming your sweet nature,
Wait for me lightning the room
With your body in the wide bed.
Over us a the haloes' flicker
That angels break
So that we gather the human touch,
For you my love with spring scent...



Dacă mi-ai dat...

Dacă mi-ai dat atâta frumusețe,
De ce mi-o iei, tu îngere, -napoi?
Cum de te lasă gândurile moi
Să-mi vrei sfârșitul? Cine-o să-ți învețe
Mereu aureola pe de rost?
Și cine fulgii de pe piept o să-ți mângâie?
Și cine o să-ți tânguie-n tămâie
Sfințenia și-n preajm-o să-ți rămâie
Cu trupu-i omenesc drept adăpost?

If You Gave me...

If you gave me so much beauty,
Why do you take it back from me, angel?
How do your good thoughts even let you
Desiring my ending? Who else would always
Learn by heart your halo?
And who else will count your feathers from your chest?
And who else will weep in your holiness
And near you star
With his human body as a shelter?

